

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ	9
I. ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΙΚΗΣ ΠΟΙΚΙΛΙΑΣ (ΓΠ)	11
I.1 Γλωσσική ποικιλία και μεταφρασσιμότητα	12
I.2 Μεταφραστικές στρατηγικές	14
I.3 Θεωρητικές προσεγγίσεις περί μεταφοράς της ΓΠ.....	16
I.4 Μεταφορά της ΓΠ σε γραπτά κείμενα	19
I.4.1 Μεταφορά γεωγραφικών ποικιλιών	22
I.4.2 Μεταφορά χρονικών διαλέκτων	27
I.4.3 Μεταφορά κοινωνικών διαλέκτων	28
I.4.4 Μεταφορά επιπέδων χρήσης	31
I.4.5 Παράμετροι και τεχνικές μεταφοράς της ΓΠ σε γραπτά κείμενα.....	34
I.5 Μεταφορά της ΓΠ στον υποτιτλισμό	37
I.5.1 Ιδιαιτερότητα των ΟΑ έργων και της ΟΑΜ	37
I.5.2 Ιδιαιτερότητα του υποτιτλισμού	39
I.5.3 Η γλωσσική ποικιλία στον υποτιτλισμό	41
I.5.4 Παράμετροι μεταφοράς της ΓΠ στον υποτιτλισμό	44
I.6 Παράγοντες μεταφοράς της γλωσσικής ποικιλίας	53
II. ΕΡΕΥΝΑ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΙΚΗΣ ΠΟΙΚΙΛΙΑΣ	57
II.1 Μεθοδολογία της έρευνας.....	57
II.2 Περιγραφική ανάλυση δεδομένων	61
II.2.1 Προσωπικά/δημογραφικά στοιχεία	61
II.2.2 Σχέση με τη μετάφραση	66
II.2.3 Μετάφραση της γλωσσικής ποικιλίας.....	71
II.2.4 Ιδεολογία του μεταφραστή	81
II.2.5 Σύνθεση	96
II.3 Συσχετισμοί δεδομένων.....	100
II.3.1 Μεθοδολογία	100
II.3.2 Συσχετισμοί φύλου με εξαρτημένες μεταβλητές.....	103
II.3.3 Συσχετισμοί ηλικίας με εξαρτημένες μεταβλητές.....	109
II.3.4 Συσχετισμοί επαγγέλματος με εξαρτημένες μεταβλητές.....	115
II.3.5 Συσχετισμοί ετών εργασιακής εμπειρίας με εξαρτημένες μεταβλητές ..	121
II.3.6 Σύνθεση	127
II.4 Ποιοτική ανάλυση δεδομένων	128
II.4.1 Μεθοδολογία	128

II.4.2 Μεταφραστικές οδηγίες και αντιδράσεις	133
II.4.3 Διαφορές επαγγελματιών μετάφρασης και υποτιτλισμού	142
II.4.4 Διάκριση ρόλων και συνεργασία.....	145
II.4.5 Προκλήσεις γλωσσικής ποικιλίας.....	156
II.4.6 Σύνθεση.....	160
III. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ	163
ΕΠΙΛΟΓΟΣ	167
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΑΝΑΦΟΡΕΣ	169
Ξενόγλωσσες βιβλιογραφικές αναφορές	169
Ελληνόγλωσσες βιβλιογραφικές αναφορές	172
Πηγές	173
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ: Η μετάφραση της γλωσσικής ποικιλίας και η ιδεολογία του μεταφραστή.....	175
ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ.....	189